|  |  |
| --- | --- |
| اتفاقية عدم الإفصاح | NON-DISCLOSURE ACKNOWLEDGEMENT |
|  |  |
| تحررت اتفاقية عدم الإفصاح هذه في يُرجى إدخال اليوم والتاريخ. | This Non-Disclosure Acknowledgement made on the INSERT DAY AND DATE. |
| بين كل من: | BETWEEN: |
| 1. **شركة مجموعة روشن،** وهي شركة شخص واحد مساهمة مقفلة مؤسسة وفقًا لأنظمة المملكة العربية السعودية والمسجلة في مدينة الرياض بموجب السجل التجاري رقم (1010449563)، وعنوان مركزه الرئيسي في مركز الملك عبدالله المالي، 2877-6686، حي العقيق، الرياض 13519، المملكة العربية السعودية، (ويُشار إليها فيما يلي باسم "**الطرف المُفصِح**")؛ و | 1. **ROSHN GROUP**, a single shareholder closed joint stock company, incorporated pursuant to the laws of Kingdom of Saudi Arabia and registered in Riyadh under commercial registration number (1010449563) having its registered address at King Abdullah Financial District, 2877-6686, Al Aqeeq District, Riyadh 13519, Kingdom of Saudi Arabia (**Disclosing Party**); and |
| 1. [**أدخل اسم الشركة**]**،** وهي شركة [**أدخل الشكل القانوني للشركة**] سجل تجاري رقم [أدخل الرقم] ويقع مقرها الرئيس في [أدخل الموقع / المدينة] ويمثلها في هذه الاتفاقية [أدخل اسم الممثل] (ويُشار إليها فيما بعد بـ "**الطرف المتلقي**")، | 1. **[Insert Company’s name]**, a [insert company type and specialty] with commercial registration number [insert number], and whose registered office is at [insert location/city], acting through its authorized representative [insert representative name] (hereinafter referred to as “ **Receiving Party** ”), |
| ويشار إلى كل من الطرفين باسم "**الطرف**"، وإليهما مجتمعين باسم " **الطرفان أو الطرفين**" في اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | each shall be a “**Party**” and, collectively, shall be the “**Parties**” to this Non-Disclosure Acknowledgement. |
| الحيثيات: | WHEREAS: |
| 1. حيث أنّ الطرف المُفصِح هو مالِك المعلومات السريّة، كما هي معرفه في المادة (1) [التعريفات والتفسيرات]. | 1. The Disclosing Party is the owner of Confidential Information, as defined in Clause 1 [Definitions and Interpretation]. |
| 1. وحيث أنّ الطرفين يعتزمان العمل معًا ومشاركة المعلومات السريّة لغرض **يرجى إدخال تفاصيل الغرض** ("**الغرض**") وفقًا للشروط والأحكام المنصوص عليها أدناه. | 1. The Parties intend to work together and share Confidential Information for the purpose of INSERT DETAILS OF PURPOSE (the “**Purpose**”) upon the terms and conditions set out below. |
| 1. وحيث أنّ الطرف المُفصِح وافق على الإفصاح عن المعلومات السرية إلى الطرف المُتلقي تلبيةً للغرض. | 1. The Disclosing Party has agreed to disclose Confidential Information to the Receiving Party for the Purpose. |
| 1. وحيث أنّ الطرف المُفصِح يود إبقاء المعلومات السريّة التي يُكشف عنها إلى الطرف المُتلقي فيما يختص بالغرض سريّة، وضمان عدم استخدام المعلومات السريّة من قبل الطرف المُتلقي لأغراض بخلاف الغرض المتفق عليه. | 1. The Disclosing Party wishes to ensure that the Confidential Information revealed to the Receiving Party relating to the Purpose remains confidential and that it is not used by the Receiving Party for any purpose other than the Purpose. |
| 1. وحيث أنّ الطرف المُتلقي يوافق على أنّ المعلومات السريَّة تُقدَّم له بناءً على شروط اتفاقية عدم الإفصاح هذه، وأنه لن يستخدم المعلومات السرية أو يفشيها باستثناء ما هو منصوص عليه في اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | 1. The Receiving Party agrees that the Confidential Information is provided to it strictly upon the terms of this Non-Disclosure Acknowledgement and that it will not use or disclose the Confidential Information except as provided for in this Non-Disclosure Acknowledgement. |
| **وبناءً عليه، فقد اتفق الطرفان** على ما يلي: | **IT IS AGREED** as follows: |
| التعريفات والتفسيرات | DEFINITIONS AND INTERPRETATION |
| * 1. **التعريفات** | * 1. **Definitions** |
| * + 1. تسري التعريفات التالية في اتفاقية عدم الإفصاح هذه، ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك: | * + 1. In this Non-Disclosure Acknowledgement unless the context otherwise requires the following definitions apply: |
| **شركة تابعة** تعني أي شركة أو كيان قانوني يتحكم في أو يخضع لسيطرة كيان يتحكم في الطرف المُتلقي. وتعني كلمة "يتحكم" استنادًا لاستخدامها في اتفاقية عدم الإفصاح هذه إلى الملكية المباشرة أو غير المباشرة لأكثر من خمسين بالمائة (50%) من حقوق التصويت في شركة أو كيان قانوني آخر، أو القدرة على تعيين أو إقالة غالبية أعضاء مجلس الإدارة أو أي هيئة مماثلة. | **Affiliated Company** means any company or legal entity that controls, or is controlled by, an entity that controls a Receiving Party. As used herein, the term “Control” means the direct or indirect ownership of more than fifty (50) percent of the voting rights in a company or other legal entity, or the ability to appoint or remove a majority of its board members or equivalent body. |
| **معلومات سرية** تعني وتشمل ما يلي: | **Confidential Information** means and includes: |
| * + - * 1. أي معلومات يتم الكشف عنها مباشرةً أو بطريقة غير مباشرة فيما يتعلق بالغرض أو بغيره سواء كانت في شكل كتابي أو شفوي أو بأي طريقة أخرى من طرق التسجيل أو الاتصال من الطرف المُفصِح أو من طرف ثالث نيابةً عن الطرف المُفصِح إلى الطرف المُتلقي قبل تاريخ السريان أو بعده. | 1. any information disclosed directly or indirectly, relating to the Purpose or otherwise whether in written form, verbally or by any other means of record or communication, by the Disclosing Party or by a third party on behalf of the Disclosing Party to the Receiving Party before or after the Effective Date; or |
| * + - * 1. أي معلومات يحصل عليها الطرف المُتلقي وتتعلق بالغرض عن طريق الزيارات التي يقوم بها للمقر الرئيسي للطرف المُفصِح أو مواقعه أو مكاتبه التسويقيه أو خلاف ذلك وليست معلومة أو مُتاحة للعامة، أو يُمكن أن تُعدُّ بشكلٍ معقول سريّة و/أو مُسجّلَة الملكية، وأي معلومات ينتجها الطرف المُتلقي تُستفاد من أي مما سبق أو تعكسه أو تُستقى منه. | 1. any information gained by the Receiving Party relating to the Purpose through visits to the Disclosing Party’s headquarters, sites, marketing offices or otherwise which is not publicly known or available, or could reasonably be considered to be confidential and/or proprietary, and any information generated by the Receiving Party that benefits from, reflects, or is derived from any of the foregoing. |
| **تاريخ السريان** يعني تاريخ اتفاقية عدم الإفصاح هذه أو التاريخ الذي يحصل فيه الطرف المُتلقي على معلومات سريّة لأول مرة، أيهما أسبق. | **Effective Date** means the earlier of the date of this Non-Disclosure Acknowledgement or the date upon which Confidential Information was first received by the Receiving Party. |
| **السر التجاري** يعني صيغة أو نمط أو تجميع أو برنامج أو جهاز أو طريقة أو تقنية أو عملية التي: | **Trade Secret** means a formula, pattern, compilation, program, device, method, technique, or process, that: |
| * + - * 1. تستمد قيمتها الاقتصادية المُستقلة، الفعلية أو المحتملة، من عدم إلمام عموم الناس بها، وعدم القدرة على التحقق منها بسهولة بوسائل مناسبة بمعرفة أشخاص آخرين يمكنهم الحصول على قيمة اقتصادية من الكشف عنها أو استخدامها. | 1. derives independent economic value, actual or potential, from not being generally known to, and not being readily ascertainable by proper means by, other persons who can obtain economic value from its disclosure or use; and |
| * + - * 1. تعتبر موضوعًا لجهود معقولة في ظل الظروف الراهنة للحفاظ على سريتها. | 1. is the subject of efforts that are reasonable under the circumstances to maintain its secrecy. |
| التفسيرات | * 1. **Interpretation** |
| * + 1. ما لم ينص السياق على غير ذلك، فإن الإشارات في اتفاقية عدم الإفصاح هذه إلى: | * + 1. Unless the context otherwise requires, references in this Non-Disclosure Acknowledgement to: |
| * + - 1. المفرد تشمل الجمع والجمع يشمل المفرد. | 1. the singular includes the plural and vice versa; and |
| * + - 1. والأشخاص يشملون الأفراد والشركات والهيئات الاعتبارية والشراكات والشراكات المحدودة والجمعيات غير المؤسسة. | 1. persons includes individuals, firms, corporate bodies, partnerships, limited partnerships and unincorporated associations. |
| * + 1. العناوين الواردة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه لأغراض التيسير لا أكثر، ولا تؤثر على بنية اتفاقية عدم الإفصاح هذه أو على تفسيرها. | * + 1. The headings in this Non-Disclosure Acknowledgement are for convenience only and shall not affect the construction or interpretation of this Non-Disclosure Acknowledgement. |
| التعهدات المتعلقة بالمعلومات السرية | UNDERTAKINGS CONCERNING CONFIDENTIAL INFORMATION |
| * 1. في ضوء إمداد الطرف المُفصِح للطرف المتلقي بالمعلومات السريّة، يتعهد الطرف المُتلقي بما يلي: | * 1. In consideration of the Disclosing Party supplying its Confidential Information to the Receiving Party, the Receiving Party undertakes: |
| 1. الحفاظ على سرية المعلومات السرية للطرف المُفصِح واتخاذ كافة التدابير المنصوص عليها في المادة (3) [الحفاظ على سرية المعلومات السرية]. | 1. to keep the Disclosing Party's Confidential Information confidential and to take the measures set out in Clause 3 [Keeping Confidential Information Confidential]; |
| 1. عدم استخدام المعلومات السرية للطرف المُفصِح باستثناء تلبيةً الغرض. | 1. not to use the Disclosing Party's Confidential Information except for the Purpose; |
| 1. عدم الإفصاح عن المعلومات السرية للطرف المفصح لأي طرف ثالث وبذل كافة الجهود المعقولة لمنع الإفصاح عنها باستثناء ما هو مسموح به بموجب المادة [(4)](#_bookmark0) [الإفصاح عن المعلومات السرية] أو المادة (5) [الإفصاح المطلوب]. | 1. not to disclose the Disclosing Party's Confidential Information to any third party and to use all reasonable efforts to prevent disclosure except as permitted under Clause [4](#_bookmark0) [Disclosure of the Confidential Information] or Clause 5 [Required Disclosure]; and |
| 1. بذل قصارى جهده لضمان عدم استطاعة أي أحد الوصول إلى المعلومات السرية ما لم يكن مصرحًا له بذلك. | 1. to use its best endeavours to ensure that no individual can access Confidential Information unless authorised to do so. |
| الحفاظ على سرية المعلومات السرية | KEEPING CONFIDENTIAL INFORMATION CONFIDENTIAL |
| * 1. فيما يختص بالمعلومات السرية للطرف المُفصح، يتعهد الطرف المُتلقي بما يلي: | * 1. In relation to the Confidential Information of the Disclosing Party the Receiving Party shall: |
| * + 1. تطبيق تدابير أمنية ودرجة عناية لا تقل عن تلك التي تسري على معلوماته السرية الخاصة، وتضمن للطرف المُفصِح أنها تكفل حماية قوية وكافية ضد أي إفصاح أو نسخ أو استخدام غير مُصرح به لمعلوماته السرية الخاصة. | 1. exercise no lesser security measures and degree of care than those which it applies to its own confidential information and which it warrants to the Disclosing Party as providing strong and adequate protection against any unauthorised disclosure, copying or use of its own confidential information; |
| * + 1. الاحتفاظ بجميع المستندات وغير ذلك من المواد التي تحمل أو تتضمن أيًّا من المعلومات السريّة التالية: | 1. keep all documents and other material bearing or incorporating any of the Confidential Information: |
| * + - 1. المحددة بوضوح منفصلة عن جميع المستندات والمواد الأخرى. | 1. clearly identified separate from all other documents and materials; and |
| * + - 1. التي تكون في مكان العمل المعتاد للطرف المُتلقي. | 1. at the usual place of business of the Receiving Party; and |
| * + 1. الاحتفاظ بسجلٍ مكتوب لجميع نُسخ أي معلومات سريّة يُحدد تاريخ وهوية مُستخدمها والشخص الذي أُرسلت إليه، إن وُجِد، على أن يُتاح هذا السجل للتدقيق والفحص من قبل الطرف المُفصِح بموجب إشعار مسبق يُرسله الأخير قبل خمسة (5) أيام من الفحص. | 1. keep a written record of all copies or reproductions of any Confidential Information specifying when and by whom they were taken and to whom they have been sent, if anyone, with such record available for inspection by the Disclosing Party upon giving five (5) days written notice. |
| الإفصاح عن المعلومات السرية | DISCLOSURE OF THE CONFIDENTIAL INFORMATION |
| * 1. يجوز للطرف المُتلقي الإفصاح عن المعلومات السريّة دون الموافقة الخطيّة المسبقة للطرف المُفصِح في الحالات الآتية: | * 1. The Receiving Party may disclose Confidential Information without the prior written consent of the Disclosing Party: |
| * + 1. لموظفيه وعماله ومديريه الذين تقتضي الضرورة اطلاعهم عليها تلبيةً للغرض. | 1. to its officers, employees and directors to whom it is necessary to do so for the Purpose; |
| * + 1. لموظفي وعمال ومديري الشركة التابعة له الذين تقتضي الضرورة اطلاعهم عليها تلبيةً للغرض. | 1. to its officers, employees and directors of its Affiliated Company to whom it is necessary to do so for the Purpose; |
| * + 1. لمستشاريه أو مستشاريه المهنيين المُعينين لتقديم المشورة إلى الطرف المُتلقي فيما يتعلق بالغرض. | 1. to its professional advisers or consultants engaged to advise the Receiving Party in connection with the Purpose. |
| * 1. ويتعين على الطرف المُتلقي: | * 1. The Receiving Party shall: |
| * + 1. إبلاغ أي شخص تُفصح له المعلومات السريّة بأن هذه المعلومات سريّة. | 1. inform anyone to whom it discloses the Confidential Information that the information is confidential; |
| * + 1. ضمان امتثال أي شخص تُفصح له المعلومات السرية بموجب اتفاقية عدم الإفصاح هذه (بخلاف الإفصاحات بموجب المادة (5) [الإفصاح المطلوب]) إلى شروط اتفاقية عدم الإفصاح هذه وكأنه الطرف المُتلقي. | 1. procure that anyone to whom it discloses Confidential Information under this Non- Disclosure Acknowledgement (other than disclosures under Clause 5 [Required Disclosure) complies with the terms of this Non-Disclosure Acknowledgement as if they were the Receiving Party; |
| * + 1. الموافقة على أنّ المعلومات السرية ستظل سريّة ولن يفصح عنها الطرف المُتلقي أو أي من موظفيه أو عماله أو مديريه أو شركته التابعة، كليًّا أو جزئيًّا، دون الموافقة الخطيّة المُسبقة للطرف المُفصِح، وهي الموافقة التي يجوز أن تُمنع أو تكون مشروطة أو تتأخر وفقًا لتقدير الطرف المُفصح وحده. ولا يجوز للطرف المُتلقي أو موظفيه أو عماله أو مديريه أو الشركة التابعة له السماح بخروج المعلومات السريّة من حوزتهم أو سيطرتهم باستثناء ما هو منصوص عليه في اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | 1. agree that the Confidential Information will be kept confidential and will not be disclosed, in whole or in part, by the Receiving Party or any of its officers, employees and directors or its Affiliated Company without the prior written consent of the Disclosing Party, which consent may be withheld, conditioned or delayed in the sole discretion of the Disclosing Party. The Receiving Party and its officers, employees, directors or Affiliated Company shall not permit the Confidential Information to go out of its possession or control except as provided for in this Non-Disclosure Acknowledgement; |
| * + 1. ضمان إلزام أي شخص يفصح له الطرف المُتلقي المعلومات السرية بإبرام اتفاقية عدم إفصاح مع الطرف المُفصِح بشروطٍ مُكافئة لتلك المنصوص عليها في اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | 1. ensure, that anyone to whom the Receiving Party discloses Confidential Information enters into a non-disclosure acknowledgement with the Disclosing Party on terms equivalent to those contained in this Non-Disclosure Acknowledgement; |
| * + 1. إبلاغ الطرف المُفصِح على الفور لحظة علمه بأن المعلومات السريّة إما قد أُفصِحَ عنها بالفعل، أو ربما يكون قد أُفصح عنها، أو تم الوصول إليها من قبل طرف ثالث غير مُصرح له. | 1. inform the Disclosing Party immediately upon it becoming aware that Confidential Information has or may have been disclosed to, or accessed by, an unauthorised third party. |
| الإفصاح المطلوب | REQUIRED DISCLOSURE |
| * 1. قبل أن يُفصح الطرف المُتلقي عن أية معلومات بموجب المادة ([5](#_bookmark1)) هذه، على الطرف المُتلقي بذل كل الجهود المعقولة إلى الحد الذي يسمح به القانون، من أجل: | * 1. Before the Receiving Party discloses any information under this Clause [5,](#_bookmark1) the Receiving Party shall, to the extent permitted by law, use all reasonable endeavours to: |
| * + 1. إبلاغ الطرف المُفصِح بالظروف الكاملة للإفصاح والمعلومات المُزمع الإفصاح عنها. | 1. inform the Disclosing Party of the full circumstances of the disclosure and the information that will be disclosed; |
| * + 1. إعطاء الطرف المُفصح نسخة من الرأي القانوني الذي يشير إلى أن الإفصاح ضروري بقدر ما يتسم بالعمليّة والضرورة في ظل الظروف. | 1. give the Disclosing Party a copy of a legal opinion indicating that disclosure is necessary insofar as this is practicable and necessary in the circumstances; |
| * + 1. التشاور مع الطرف المُفصِح بخصوص الخطوات الممكنة لتفادي أو الحد من الإفصاح واتخاذ تلك الخطوات لتفادي أو الحد من الإفصاح بحيث لا تؤدي إلى تبعات سلبية جسيمة للطرف المُفصِح أو الطرف المُتلقي. | 1. consult with the Disclosing Party as to possible steps to avoid or limit disclosure and take those steps to avoid or limit disclosure where they would not result in significant adverse consequences to the Disclosing Party or the Receiving Party; |
| * + 1. الحصول على تأكيدات بالسريّة من الجهة المُزمع إفصاح المعلومات لها. | 1. gain assurances as to confidentiality from the body to whom the information is to be disclosed; and |
| * + 1. عندما يكون الإفصاح عن طريق الإعلان العام، يجب الاتفاق على الصياغة اللفظية مع الطرف المُفصح مسبقاً قبل الإفصاح. | 1. where the disclosure is by way of public announcement, agree the wording with the Disclosing Party in advance of disclosure. |
| * 1. إذا كان الطرف المُتلقي عاجزًا عن إخطار الطرف المُفصح قبل الإفصاح عن المعلومات السريّة وفقًا لهذه المادة [(5)](#_bookmark1)، فعلى الطرف المُتلقي، إلى الحد الذي يسمح به القانون، إخطار الطرف المُفصِح على الفور بعد الإفصاح عن الظروف الكاملة للإفصاح دون إشعار خطيّ مسبق للطرف المُفصِح والمعلومات التي تم الإفصاح عنها. | 1. If the Receiving Party is unable to inform the Disclosing Party before Confidential Information is disclosed in accordance with this Clause [5,](#_bookmark1) the Receiving Party will, to the extent permitted by law, inform the Disclosing Party immediately after the disclosure of the full circumstances of the disclosure without prior notification to the Disclosing Party and the information that has been disclosed. |
| الاستثناءات | EXCEPTIONS |
| * 1. المعلومات السرية لا تتضمن المعلومات: | * 1. Confidential Information does not include information that: |
| * + 1. التي تُعدُّ أو تصبح معروفةً للعامة باستثناء إذا حدث ذلك نتيجة مباشرة أو غير مباشرة للإفصاح عن المعلومات انتهاكًا لاتفاقية عدم الإفصاح هذه. | 1. is or becomes public knowledge other than as a direct or indirect result of the information being disclosed in breach of this Non-Disclosure Acknowledgement; |
| * + 1. التي يمكن للطرف المُتلقي أن يثبت، بما يرضي الطرف المُفصِح، أنه حصل عليها من مصدر لا يرتبط بالطرف المُفصح، وأن ذاك المصدر ليس مُلزمًا بأي التزام بالسريّة فيما يخص المعلومات. | 1. the Receiving Party can establish, to the reasonable satisfaction of the Disclosing Party, was obtained by the Receiving Party from a source not connected with the Disclosing Party and that the source is not under any obligation of confidence in respect of the information; |
| * + 1. التي يمكن للطرف المُتلقي أن يثبت، بما يرضي الطرف المُفصِح، أنها كانت معلومة للطرف المُتلقي قبل تاريخ اتفاقية عدم الإفصاح هذه، وأن الطرف المُتلقي لم يكن مُلزمًا بأي شكل من الأشكال بالسريّة فيما يتعلق بتلك المعلومات. | 1. the Receiving Party can establish, to the reasonable satisfaction of the Disclosing Party, was known to the Receiving Party before the date of this Non-Disclosure Acknowledgement and that the Receiving Party was not under any obligation of confidence in respect of that information; |
| * + 1. التي يتفق الطرفان خطيًّا على أنها ليست سريّة. | 1. the Parties agree in writing that it is not confidential; or |
| * + 1. التي كانت ضمن نطاق الملكية العامة وقت الإفصاح وفقًا لشروط اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | 1. was within the public domain at the time of disclosure pursuant to the terms of this Non-Disclosure Acknowledgement. |
| تعهدات أخرى | FURTHER UNDERTAKINGS |
| * 1. ويتفق الطرفان كذلك على ما يلي: | * 1. The Parties further agree: |
| * + 1. تظل جميع حقوق الملكية والملكية الفكرية في المعلومات السرية المقدمة إلى الطرف المتلقي ملكية حصرية للطرف المُفصِح، ولا يجوز تفسير أي شيء وارد في اتفاقية عدم الإفصاح هذه بأي شكل من الأشكال على اعتبار أنه يمنح الطرف المتلقي أي خيار صريح أو ضمني أو ترخيص أو أي حق آخر أو ملكية أو مصلحة في أية معلومات سريّة أو في أي حقوق ملكية فكرية مُتمثلة في هذه المعلومات السرية. | 1. all proprietary and intellectual property rights in and to the Confidential Information provided to the Receiving Party shall remain the sole property of the Disclosing Party, and nothing contained herein shall be construed in any way to grant to the Receiving Party any express or implied option, license or other right, title or interest in or to any Confidential Information, or to any intellectual property rights embodied in such Confidential Information; |
| * + 1. لا يتحمل الطرف المُفصِح أية مسؤولية أو يُقدِّم أية تعهدات أو ضمانات، صريحة كانت أو ضمنية، بخصوص جودة أو دقة أو اكتمال المعلومات السريّة. | 1. the Disclosing Party does not accept any responsibility for or make any representations or warranties, express or implied, with respect to the quality, accuracy or completeness of the Confidential Information; |
| * + 1. لا يتحمل الطرف المُفصِح وموظفوه وعماله ومديروه وغير ذلك من الأشخاص المُصرح لهم أية مسؤولية أيًّا كانت فيما يتعلق باستخدام الطرف المُتلقي للمعلومات السريّة أو اعتماده عليها. | 1. the Disclosing Party, its officers, employees, directors and other authorised person shall have no liability whatsoever regarding the use of, or reliance upon the Confidential Information by the Receiving Party; |
| * + 1. يتعهد الطرف المُتلقي بتعويض الطرف المُفصِح وموظفيه وعماله ومديريه وغير ذلك من الأشخاص الآخرين المُصرح لهم، عن أي خسارة يتكبدونها وتنشأ عن خرق اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | 1. the Receiving Party indemnifies and will keep indemnified the Disclosing Party, its officers, employees, directors and other authorised person against any loss they incur arising from a breach of this Non-Disclosure Acknowledgement; and |
| * + 1. يكون الطرف المتلقي مسؤولاً عن أي خرق لشروط اتفاقية عدم الإفصاح هذه من قبل كل من ممثليه المعتمدين وممثلي الشركات التابعة له. | 1. the Receiving Party shall be responsible for any breach of the terms of this Non- Disclosure Acknowledgement by each of its authorised representatives, and those of its Affiliated Companies. |
| الضمانات | WARRANTIES |
| * 1. يضمن كل طرف للطرف الآخر ما يلي: | * 1. Each Party warrants to the other Party that: |
| * + 1. أنّ له الحق والصلاحية والسلطة وأنه اتخذ كافة الإجراءات الضرورية لتنفيذ وممارسة حقوقه وأداء التزاماته بموجب اتفاقية عدم الإفصاح هذه إلى الحد الذي تُعدُّ عنده تلك الحقوق والالتزامات صراحةً مُلزِمة قانونًا. | 1. it has the right, power and authority, and has taken all action necessary, to execute and exercise its rights, and perform its obligations, under this Non-Disclosure Acknowledgement to the extent that such rights and obligations are expressly stated to be legally binding; and |
| * + 1. أنّ تنفيذ اتفاقية عدم الإفصاح هذه، وممارسة حقوقه وأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية لن يُشكِّل: | 1. the execution of this Non-Disclosure Acknowledgement, and the exercise of its rights and the performance of its obligations hereunder, will not constitute: |
| * + - 1. انتهاكًا لوثائقه التأسيسيّة. | 1. a breach of its constitutional documents, |
| * + - 1. إخلالاً أو تقصيرًا بموجب أي اتفاقية يكون طرفًا فيها (فيما عدا الإخلال أو التقصير الذي لا يؤثِّر على قدرة ذاك الطرف على الامتثال لالتزاماته بموجب اتفاقية عدم الإفصاح هذه). | 1. a breach of or a default under any agreement to which it is a party (other than a breach or a default which would not affect the ability of that Party to comply with its obligations under this Non-Disclosure Acknowledgement); or |
| * + - 1. إخلالاً أو تقصيرًا بموجب أي أمر أو حُكم أو مرسوم صادر عن أي محكمة أو هيئة حكومية يلتزم به. | 1. a breach of or default under any order, judgment or decree of any court or governmental authority by which it is bound. |
| النُسخ | COPIES |
| * 1. لا يجوز للطرف المُتلقي عمل أي نُسخ من المعلومات السريّة أو إعادة إنتاجها بأي شكل من الأشكال، إلا لأغراض تقديمها إلى أولئك المُصرح بالإفصاح لهم وفقًا لاتفاقية عدم الإفصاح هذه. | * 1. The Receiving Party shall not make any copies of the Confidential Information or reproduce it in any form except for the purpose of supplying the same to those to whom disclosure is authorised in accordance with this Non-Disclosure Acknowledgement. |
| * 1. يتعين على الطرف المُتلقي، بناءً على الطلب الخطيّ للطرف المُفصِح، القيام بما يلي: | * 1. The Receiving Party shall, upon the Disclosing Party's written request: |
| * + 1. إعادة جميع المُستندات والمواد الأخرى التي في حوزته أو عهدته أو سيطرته وتحمل أو تشتمل على أي جزء من المعلومات السريّة للطرف المُفصِح. | 1. return to the Disclosing Party all documents and other material in its possession, custody or control that bear or incorporate any part of the Disclosing Party's Confidential Information, or |
| * + 1. إتلاف جميع المستندات والمواد الأخرى الموجودة بحوزة الطرف المُتلقي أو في عهدته أو تحت سيطرته بتمزيقها أو محوها نهائيًا إذا كانت المعلومات مُخزَّنَة في الوسائل الإلكترونية، وكانت تحمل أو تشتمل على أي جزء من المعلومات السريّة للطرف المُفصِح، فيما عدا النُسَخ التي يكون الطرف المُتلقي أو الأشخاص الذين أفصحت لهم المعلومات السرية، مطلوب منهم الاحتفاظ بها بموجب القانون. | 1. destroy by shredding, or permanent erasure in the case of information stored by electronic means all documents and other material in the Receiving Party’s possession, custody or control which bear or incorporate any part of the Disclosing Party's Confidential Information, other than Copies that the Receiving Party is, or the persons to whom the Confidential Information has been disclosed are, required to retain by law. |
| * 1. أية معلومات سريّة يُحتفَظ بها عملاً بالمادة (9-2) (ب) تُحفظ وفقًا لأحكام اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | * 1. Any Confidential Information retained pursuant to Clause 9.2 (b) shall be kept in accordance with the provisions of this Non-Disclosure Acknowledgement. |
| المدة | TERM |
| * 1. تصبح اتفاقية عدم الإفصاح هذه: | * 1. This Non-Disclosure Acknowledgement shall: |
| * + 1. سارية بدءًا من تاريخ السريان وتظل سارية بكامل المفعول والتأثير حتى إبرام الطرفين اتفاقية مُلزمة قانونًا تلبيةً للغرض. | 1. come into effect on the Effective Date and shall continue in full force and effect until the entry, by the Parties, into a legally binding agreement for the Purpose; or |
| * + 1. إذا لم تُبرم اتفاقية مُلزمة قانونًا بين الطرفين تلبيةً للغرض، تظل اتفاقية عدم الإفصاح هذه سارية المفعول والتأثير لمدة يرجى إدخال عدد السنوات (ثلاثة (3) سنوات على الأقل) سنة من تاريخ السريان، | 1. if no legally binding agreement is entered into by the Parties for the Purpose, this Non-Disclosure Acknowledgement will continue in full force and effect for a period of INSERT NUMBER OF YEARS (AT LEAST THREE (3) YEARS years from the Effective Date, |
| شريطة أن التزامات الطرف المُتلقي فيما يتعلق بأي معلومات سريّة تتعلق بالأسرار التجارية تستمر إلى الأبد أو ما دامت تلك المعلومات سرًا تجاريًا بموجب القانون المعمول به، أيهما أسبق. | provided, however, the obligations of the Receiving Party with respect to any Confidential Information that relates to Trade Secrets shall continue in perpetuity or for so long as such information remains a Trade Secret under applicable law, whichever occurs first. |
| الإعلانات | ANNOUNCEMENTS |
| * 1. خلال مدة اتفاقية عدم الإفصاح هذه، لا يجوز للطرف المُتلقي الإفصاح عن الغرض أو إصدار أي بيانات صحفية أو إعلانات عامة أو تصريحات أو إفشاء أي إعلان فيما يختص بنطاق وطبيعة ووجود وشروط وأحكام اتفاقية عدم الإفصاح هذه أو أي جزء منها أو أية معلومات تتعلق بها لأي منشور أو دورية أو صحيفة أو محطة راديو أو برنامج تلفزيوني أو مواقع التواصل الاجتماعي دون الموافقة الخطية المسبقة للطرف المُفصِح، بما في ذلك أية إعلانات داخلية لموظفيه في كل حالة، إلا في الحالات التي يكون فيها ذلك البيان الصحفي أو التصريح أو غير ذلك من أشكال الإعلان أو الكشف مطلوبًا بموجب النظام، أو بموجب أمر من المحكمة المختصة أو أي من الجهات أو السلطات التنظيمية الأخرى ذات الصلة والاختصاص. | * 1. During the term of this Non-Disclosure Acknowledgement, the Receiving Party shall not without the prior written consent of the Disclosing Party disclose the Purpose or make any press release, public announcement, statement or impart to any publication, journal, newspaper, radio, television programme or social media any announcement concerning the scope, nature, existence and terms and conditions of this Non-Disclosure Acknowledgement or, any part thereof or any information related to it, including any internal announcements to its employees in each case, unless such press release, statement or other announcement except to the extent that disclosure is required by law, any court of competent jurisdiction or any other appropriate regulatory authority or body. |
| الإشعارات | NOTICES |
| * 1. يجب أن تكون جميع الإشعارات المفوضة أو المطلوبة ما بين الطرفين بموجب أي من أحكام اتفاقية عدم الإفصاح هذه مكتوبة باللغة الإنجليزية، وتُكتب بالعربية أيضًا حيثما اقتضى أو تطلبَ الأمر ذلك. | * 1. All notices authorised or required between the Parties by any of the provisions of this Non-Disclosure Acknowledgement shall be written in the English language and where requested or required also in the Arabic language. |
| * 1. يجب أن تكون كافة الإشعارات المقدمة أو المعلومات التي يقدمها أي من الطرفين إلى الطرف الآخر بموجب أحكام اتفاقية عدم الإفصاح هذه كتابية ويتم إرسالها إما: | * 1. All notices required to be given or information supplied by either of the Parties to the other pursuant to the provisions of this Non-Disclosure Acknowledgement must be in writing and sent: |
| * + 1. يدًا بيد على أن تُرسل نسخة منها بالبريد المُسجَّل | 1. by hand with a copy sent by registered post; |
| * + 1. أو عن طريق البريد المُسجَّل | 1. by registered post; or |
| * + 1. أو بأي وسيلة إلكترونية خاصة بنقل المراسلات الكتابية التي توفر التأكيد الكتابي على الإرسال الكامل. | 1. by any electronic means of transmitting written communications that provides written confirmation of complete transmission. |
| * 1. لا يجوز اعتبار المراسلات الشفهية إشعارًا لأغراض اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | * 1. Oral communication does not constitute notice for purposes of this Non-Disclosure Acknowledgement. |
| * 1. يعتبر الإشعار المُقدَّم بموجب أي بند من بنود اتفاقية عدم الإفصاح هذه قد تم تسليمه فقط عندما يستلمه الطرف المُوجَّه إليه ذلك الإشعار. | * 1. A notice given under any provision of this Non-Disclosure Acknowledgement shall be deemed delivered only when received by the Party to whom the notice is directed. |
| * 1. لأغراض البند (12)، فإن كلمة "استلام" تعني التسليم الفعلي للإشعار على عنوان أي من الطرفين الظاهر فيما يلي أدناه: | * 1. For the purposes of this Clause 12 “received” means the delivery of the notice as set out below: |
| الطرف المُفصِح: | 1. **Disclosing Party**: |
| عناية: أدخل الاسم | For the attention of: INSERT NAME |
|  |  |
| العنوان: | Address: |
| مركز الملك عبدالله المالي، | King Abdullah Financial District, |
| مبنى 5.08، | Building 5.08, |
| 6686-2877، | RRAD2877-6686, |
| حي العقيق، | Al Aqeeq District, |
| الرياض 13519، | Riyadh 13519, |
| المملكة العربية السعودية | Kingdom of Saudi Arabia |
|  |  |
| عنوان البريد الإلكتروني: | Email Address: |
| إدخال عنوان البريد الإلكتروني | INSERT EMAIL ADDRESS |
|  |  |
| الطرف المتلقي: | 1. **Receiving Party**: |
| عناية: أدخل الاسم | For the attention of: INSERT NAME |
|  |  |
| العنوان: | Address: |
| أدخل العنوان | INSERT ADDRESS |
|  |  |
| عنوان البريد الإلكتروني: | Email Address: |
| إدخال عنوان البريد الإلكتروني | INSERT EMAIL ADDRESS |
|  |  |
| أو على أي عنوان آخر يقوم أي من الطرفين بإخطار الطرف الآخر به كتابيًا من وقت لآخر. | or to such other address as may from time to time be notified in writing by either of the Parties to the other. |
| العلاقة المستقبلية | FUTURE RELATIONSHIP |
| * 1. يوافق الطرفان على أنّ اتفاقية عدم الإفصاح هذه لا ولن تُشكِّل عَرْضًا من جانب أي من الطرفين أو نيابةً عنهما، ولا يلتزم الطرف المُفصِح بأي حال من الأحوال بقبول عرضٍ أو مقترح للغرض. | * 1. The Parties agree that this Non-Disclosure Acknowledgement does not and shall not constitute an offer by or on behalf of any Party, and the Disclosing Party will be under no obligation to accept an offer or proposal for the Purpose. |
| الإنهاء | TERMINATION |
| * 1. يجوز للطرف المُفصِح إنهاء النقاشات والمفاوضات المتعلقة بالغرض في أي وقت أو إنهاء اتفاقية عدم الإفصاح هذه بموجب إشعار خطيّ دون تحمل أية التزامات إضافية تجاه الطرف المُتلقي. | * 1. The Disclosing Party may terminate discussions and negotiations involving the Purpose at any time or terminate upon written notice this Non-Disclosure Acknowledgement with no further obligations to the Receiving Party. |
| النظام المعمول به وفض المنازعات | GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION |
| * 1. تخضع اتفاقية عدم الإفصاح هذه وتُفسر بموجب الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية. | * 1. This Non-Disclosure Acknowledgement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia. |
| * 1. تتم تسوية أي نزاع أو خلاف أو مطالبة تنشأ عن أو تتعلق بهذا التعهد، أو خرقها أو إنهائها أو بطلانها، عن طريق التحكيم الذي يديره المركز السعودي للتحكيم التجاري (SCCA) وفقا لقواعد التحكيم الخاصة به. يجب أن يكون هناك محكم واحد يتم تعيينه وفقا للقواعد. يكون مقر التحكيم أو مكانه القانوني هو المركز السعودي للتحكيم التجاري بالرياض ويتم التحكيم باللغة الإنجليزية. | * 1. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Undertaking, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration administered by the Saudi Center for Commercial Arbitration (SCCA) in accordance with its Arbitration Rules. There shall be a single arbitrator, appointed in accordance with the Rules. The seat, or legal place, of arbitration shall be the Saudi Center for Commercial Arbitration in Riyadh and the arbitration shall be conducted in the English language. |
| * 1. يقر الطرفان بأن تعويضات الخسائر قد لا تكون تعويضًا كافياً عن أي خرق أو انتهاك لاتفاقية عدم الإفصاح هذه. وبالتالي، يوافق كل من الطرفين أنه يحق للطرف الآخر الحصول على تعويض بموجب أمر قضائي لمنعه من انتهاك اتفاقية عدم الإفصاح هذه، على أن يكون هذا الحق تراكميًا بالإضافة إلى أي من التعويضات الأخرى التي قد تكون متاحة للطرف الآخر. | * 1. The Parties acknowledge that damages may not be an adequate remedy for any breach of this Non-Disclosure Acknowledgement. Therefore, each Party agrees that the other Party shall be entitled to injunctive relief to restrain it from breaching this Non-Disclosure Acknowledgement, which right shall be cumulative and in addition to any other remedy which may be available to the other Party. |
| أحكام عامة | GENERAL PROVISIONS |
| * 1. **اللغة** | * 1. **Language** |
| * + 1. تحررت هذه الاتفاقية باللغة العربية والإنجليزية ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابة.و لتجنب الشك، في حالة وجود اي صعوبة في تفسير أو تعارض بين النص العربي و الإنجليزي يعتمد النص العربي ويعمل به. | * + 1. This Agreement shall be executed in Arabic and English Language only unless otherwise agreed to in writing between the Parties. For the avoidance of doubt, In the event of any ambiguity or any contradiction between the English and the Arabic text in the exercise of this acknowledgment the Arabic text shell prevail and be abide by it.. |
| الإحالة والاستبدال | * 1. **Assignment and Novation** |
| * + 1. يحق للطرف المُفصِح إحالة أو، بدلًا من ذلك، نقل أي من المزايا الواردة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه أو أي مزايا أو مصالح واردة فيها أو بموجبها إلى طرف ثالث دون الحصول على موافقة خطيّة مسبقة من الطرف المُتلقي. وبموجب طلب كتابي مقدم من الطرف المفصح إلى الطرف المتلقي، يجوز استبدال اتفاقية عدم الإفصاح هذه مع أي من الشركات التابعة للطرف المفصح، ويقوم الطرف المتلقي بتحرير اتفاقية لإضفاء الصيغة الرسمية على هذا الاستبدال. ولا يجوز أن تفرض هذه الاتفاقية شروطًا أشد على الطرف المتلقي أكثر من تلك الواردة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه. | * + 1. The Disclosing Party shall be entitled to assign or otherwise transfer the benefit of this Non-Disclosure Acknowledgement or any benefit or interest in or under this Non- Disclosure Acknowledgement to a third party without obtaining the prior consent of the Receiving Party. Upon written request being made by the Disclosing Party to the Receiving Party, this Non-Disclosure Acknowledgement may be novated to an Affiliate and the Receiving Party shall execute an agreement formalising such novation. Such agreement will not impose more onerous terms on the Receiving Party than contained in this Non- Disclosure Acknowledgement. |
| * + 1. لا يجوز للطرف المُتلقي التنازل عن أي من حقوقه والتزاماته بموجب اتفاقية عدم الإفصاح هذه أو استبدالها أو نقلها كليًّا أو جزئيًّا دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف المُفصِح. | * + 1. The Receiving Party may not assign, novate or transfer in whole or in part any of its rights and obligations under the Non-Disclosure Acknowledgement without the prior written consent of the Disclosing Party. |
| اتفاقية مستخدم تقنية المعلومات | * 1. **IT User Agreement** |
| 16.3.1 قبل أن يُطلب من الطرف المتلقي استخدام أي شكل من معدات تقنية المعلومات و/أو المعلومات الإلكترونية و/أو البيانات و/أو الخوادم و/أو الأجهزة المحمولة للطرف المفصح؛ على الطرف المتلقي التقيد بشكل صارم باتفاقية الاستخدام المقبول لتقنية المعلومات الصادرة عن الطرف المفصح. في حالة وجود أي انتهاكات للاستخدام؛ يجب على الطرف المتلقي إخطار الطرف المفصح على الفور لاتخاذ الإجراءات اللازمة. | * + 1. Before the Receiving Party is required to use any form of the Disclosing Party’s IT equipment, electronic information, data, servers and/ or mobile devices; the Receiving Party shall be strictly adhered to an IT Acceptable Usage Agreement issued by the Disclosing Party. In the case of any breaches of use; the Receiving Party shall immediately notify the Disclosing Party for further action. |
| التعديل | * 1. **Amendment** |
| 16.4.1 لا يجوز إجراء أي تعديل أو تغيير على أي بند أو شرط من اتفاقية عدم الإفصاح هذه إلا بموجب موافقة كتابية مُسبقة من الطرفين. | * + 1. Any amendment to or change to any term or condition of the Non-Disclosure Acknowledgement may not be made except by prior written consent of the Parties. |
| التنازل | * 1. **Waiver** |
| 16.5.1 لا يشكل الإخفاق في ممارسة أو التأخير في ممارسة أي من الحقوق أو التعويضات الوارد في اتفاقية عدم الإفصاح هذه تنازلاً أو تخليًا عن أي حق أو تعويض أو أي من الحقوق أو التعويضات الأخرى. ولن تمنع أي ممارسة فردية أو جزئية لأي من الحقوق أو التعويضات الواردة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه أي ممارسة أخرى لتلك الحقوق أو التعويضات أو ممارسة أي من الحقوق أو التعويضات الأخرى. | * + 1. The failure to exercise or any delay in exercising a right or remedy under this Non- Disclosure Acknowledgement shall not constitute a waiver of the right or remedy or a waiver of any other rights or remedies. No single or partial exercise of any right or remedy under this Non-Disclosure Acknowledgement shall prevent any further exercise of the right or remedy or the exercise of any other right or remedy. |
| قابلية الفصل | * 1. **Severability** |
| 16.6.1 إذا أصبح أي من البنود الواردة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه غير قانوني أو باطل أو غير قابل للتنفيذ، فإن هذا البند لا يكون ساريًا إلا في حدود ما يطاله من عدم القانونية أو البطلان أو عدم القابلية للتنفيذ ولا يؤثر ذلك على قانونية أو سريان أو قابلية تنفيذ أي من البنود الأخرى. | * + 1. If any provision of this Non-Disclosure Acknowledgement is or becomes illegal, invalid or unenforceable, such provision shall be ineffective only to the extent of such illegality, invalidity or unenforceability and shall not otherwise affect the legality, validity or enforceability of any other provision. |
| كامل الاتفاقية | * 1. **Entire Agreement** |
| 16.7.1 تشكِّل اتفاقية عدم الإفصاح هذه الاتفاقية الكاملة ما بين الطرفين، وتحل محل جميع الإقرارات أو المراسلات أو المفاوضات أو أي اتفاقات سابقة ما بين طرفيها فيما يتعلق بالغرض. | * + 1. This Non-Disclosure Acknowledgement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior representations, communications, negotiations or any previous agreement between them relating to the Purpose. |
| النُسَخ | * 1. **Counterparts** |
| 16.8.1 يجوز تحرير اتفاقية عدم الإفصاح هذه من نسختين (2) منفصلتين بحد أقصى، تُعتبر كل منهما عند تحريرها وتسليمها هي الاتفاق الأصلي، ويُنظر إلى تلك النسخ بأنها تشكل معًا الاتفاقية الواحدة ذاتها. | * + 1. This Non-Disclosure Acknowledgement may be executed in up to two (2) separate counterparts, each of which when executed and delivered shall constitute an original, but such counterparts shall together constitute one and the same instrument. |
| حُرّرَت **اتفاقية عدم الإفصاح هذه** وتم تسليمها في التاريخ المذكور أعلاه. | THIS **NON-DISCLOSURE ACKNOWLEDGEMENT** has been executed and delivered on the date set forth above. |
|  |  |
|  |  |
| |  |  | | --- | --- | | حُرِّر بالنيابةً عن **أدرج الاسم الكامل للطرف المُتلقي** و وقعت من قبل المفوض بالتوقيع | )  )  )  )  ) | |  | التوقيع هنا: | |  | أدخل الاسم | |  | أدخل المنصب | | |  |  | | --- | --- | | EXECUTED for and on behalf of **INSERT FULL NAME OF RECEIVING PARTY** by an Authorised Signatory | )  )  )  )  ) | |  | sign here: | |  | INSERT NAME | |  | INSERT POSITION | |